

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
EMBAJADA EN JAPON

REPUBLICA DE CHILE
PRESIDENCIA
REGISTRO Y ARCHIVO
NR. 9312965
A: 08 FEB 93
P.A.A.
C.B.E. MLP
M.I.O. FDEC
A.Z.O.

ARCHIVO

E.JAPON OF. ORD. No. 019/93

OBJ: Rinde cuenta de la
Misión Pre-avanzada de
la Visita Presidencial

REF: Mi Oficio Ord. No.
266/92 de 15/10/92

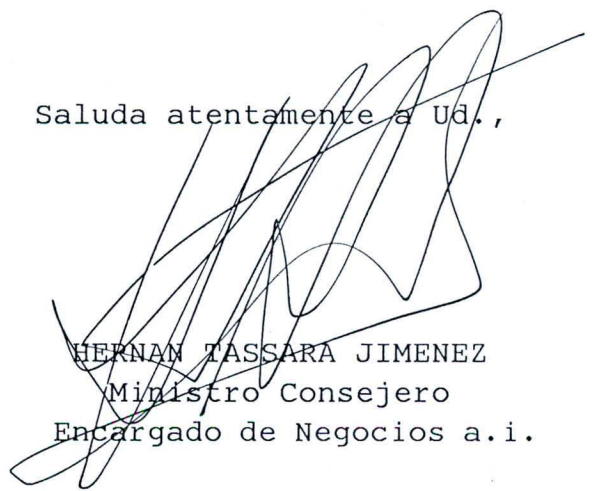
Tokio, 14 de enero de 1993.

DEL: ENCARGADO DE NEGOCIOS A.I. DE CHILE EN JAPON
AL : SEÑOR MARCELO TRIVELLI O., ASESOR DE S.E. EL PRESIDENTE DE
LA REPUBLICA

CON ANEXC

- 1.- De conformidad a mi oficio de la referencia, cúpleme hacer llegar la Rendición de cuentas de los gastos incurridos por la Misión Pre-Avanzada de la Visita Presidencia, efectuados el día 30 de septiembre, 1992.
- 2.- Adjunto al presente oficio, el documento probatorio con el tipo de cambio y los recibos respectivamente.
- 3.- Agradeceré a Ud. tener a bien disponer el envío del déficit producido, cuya cantidad es 3.900,- yenes equivalente a US\$ 32.-

Saluda atentamente a Ud.,



HERNAN TASSARA JIMENEZ
Ministro Consejero
Encargado de Negocios a.i.

1.-	<u>SALDO ANTERIOR</u> (Debe señalarse el de la última Rendición de Cta. del Item).	US\$	<u>0</u>	
2.-	<u>MAS INGRESOS</u> (Colocar monto de la nueva remesa).	US\$	<u>1.333,17</u>	
3.-	<u>TOTAL DISPONIBILIDADES</u>	US\$ 1.333,17=	¥ 165.380	US\$ <u>1.333,17</u>

4.- EGRESOS (MONEDA LOCAL)

Durante el _____ trimestre de 19 _____ se efectuaron los siguientes pagos:

RELACION DE GASTOS

4.1.	Pasaje Tren Bala	¥	<u>106.650</u>	
4.2.	Arriendo Mini-bus		<u>62.630</u>	
4.3.			_____	
4.4.			_____	
4.5.			_____	
4.6.			_____	
4.7.			_____	
4.8.			_____	
4.9.			_____	
4.10.			_____	
4.11.			_____	
4.12.			_____	
4.13.			_____	
4.14.			_____	
4. _____			_____	
	TOTAL DE EGRESOS (EN MONEDA LOCAL)	¥	<u>169.280,-</u>	US\$ <u>1.364,60</u>

5.-	<u>SALDO POR RENDIR</u> (Diferencia entre dato punto N* 3 y total egresos)	¥	<u>-3.900</u>	US\$ <u>- 31,43</u>
-----	--	---	---------------	---------------------

6.- TIPOS DE CAMBIOS EMPLEADOS: US\$. 1=124,05 (M.LOCAL)

7.- OBSEVACIONES: Se adjuntan a la presente Rendición de Cuentas, los siguientes documentos que justifican la inversión de los fondos:

7.1. Comprobante de Cambio Bancario

7.2. Originales de los comprobantes de los gastos indicados en el punto 4.1. al -

OHTEKACHI BR 27 1.06.93 15,00

支店名 Branch	出納係 Teller	日付 Date	時分 Time
---------------	---------------	------------	------------

種別 Type	通貨 Currency	金額 Amount	換算レート FX Rate	処理科目 Transaction	換算円金額 Local Currency
------------	----------------	--------------	------------------	---------------------	-------------------------

8937 US \$ 1,333.17 124.05 CA CHECK WITHDRAWAL 165,380
 8937 DEPOSIT TO CURRENT A/C 165,380

入金票 Deposit (円 Yen US Dollar)



日付 Date	1993 年 1 月 6 日 Year Month Day	金額 Amount	起算日 Value Date	換算率 Rate
おなまえ Name	Mr./Ms. EMBASSY OF CHILE IN 様 (Please Print) JAPAN	現金 Cash		
口座番号 Account No.	0104728	小切手等 Checks		
		USD 1,333.17		124.05

8937 AL U 27 010693 1500 0000104728 165,380

ご住所(郵送用) Address (only for mail deposit)	合計 Total	115 \$ 1333.17
	手数料 Comm.	
	入金額 Deposited Amt	¥ 165,380

お客様控え
Customer Copy



NIPPON EXPRESS CO., LTD.
TOKYO TRAVEL BRANCH

3-12-9 SOTOKANDA CHIYODA-KU TOKYO 101 JAPAN

Cable: NEXCOAIRFT TOKYO
 Telex: 02522377 NEXFTD J.
 Telephone: 03 257-9101
 Fax: 03 257-9114

To:
 Messrs.
 Embajada de Chile
 Nihonseimei Akabanebashi Bld. 8F
 1-14, Shiba 3-chome
 Minato-ku, Tokyo
 J A P A N

INVOICE No. 184829

Date: Sep.28, 1992


Your ref: Train Ticket Arrangement

Our ref:
 920920580

DETAIL	DEBIT	CREDIT
1. Train ticket arrangement		
a) Sep.30 : TOKYO/KYOTO (HIKARI#203, 1st class)		
JYE17,520 per person x 1 person =	JYE17,520	
b) Sep.30 : SHIN-OSAKA/TOKYO (HIKARI#278, 1st class)		
JYE18,030 per person x 1 person =	JYE18,030	

TOTAL : JYE35,550

Nippon Express Co., Ltd.
 Tokyo Travel Branch


 M. AOKI, Manager
 Foreign Tourist Dept.
 MA/kt(INVCHILE2)

Please settle the above by check or remittance to our account:

Our Bank: Bank of Tokyo
 Shimbashi Branch

Account Name: NIPPON EXPRESS CO., LTD.
 Tokyo Travel Branch

Account Number: 013-005



NIPPON EXPRESS CO., LTD.
TOKYO TRAVEL BRANCH

3-12-9 SOTOKANDA CHIYODA-KU TOKYO 101 JAPAN

Cable: NEXCOAIRFT TOKYO
Telex: 02522377 NEXFTD J.
Telephone: 03 257-9101
Fax: 03 257-9114

To:

Messrs.
Embajada de Chile
Nihonseimei Akabanebashi Bld. 8F
1-14, Shiba 3-chome
Minato-ku, Tokyo
J A P A N

INVOICE No. 184831

Date: Sep.28, 1992

Your ref: Train Ticket Arrangement

Our ref:
920920580

DETAIL	DEBIT	CREDIT
1.Train ticket arrangement		
a)Sep.30 : TOKYO/KYOTO (HIKARI#203, 1st class)		
JYE17,520 per person x 1 person =	JYE17,520	
b)Sep.30 : SHIN-OSAKA/TOKYO (HIKARI#278, 1st class)		
JYE18,030 per person x 1 person =	JYE18,030	

TOTAL : JYE35,550

Nippon Express Co., Ltd.
Tokyo Travel Branch


M. AOKI, Manager
Foreign Tourist Dept.
MA/kt(INVCHILE2)

Please settle the above by check or
remittance to our account:

Our Bank: Bank of Tokyo
Shimbashi Branch

Account Name: NIPPON EXPRESS CO., LTD.
Tokyo Travel Branch

Account Number: 013-005



NIPPON EXPRESS CO., LTD.
TOKYO TRAVEL BRANCH

3-12-9 SOTOKANDA CHIYODA-KU TOKYO 101 JAPAN

Cable: NEXCOAIRFT TOKYO
 Telex: 02522377 NEXFTD J.
 Telephone: 03 257-9101
 Fax: 03 257-9114

To:

Messrs.
 Embajada de Chile
 Nihonseimei Akabanebashi Bld. 8F
 1-14, Shiba 3-chome
 Minato-ku, Tokyo
J A P A N

INVOICE No. 184832

Date: Sep.28, 1992

Your ref: Train Ticket Arrangement

Our ref:
 920920580

DETAIL	DEBIT	CREDIT
1.Train ticket arrangement		
a)Sep.30 : TOKYO/KYOTO (HIKARI#203, 1st class)		
JYE17,520 per person x 1 person =	JYE17,520	
b)Sep.30 : SHIN-OSAKA/TOKYO (HIKARI#278, 1st class)		
JYE18,030 per person x 1 person =	JYE18,030	

TOTAL : JYE35,550

Nippon Express Co., Ltd.
 Tokyo Travel Branch


 M. AOKI, Manager
 Foreign Tourist Dept.
 MA/kt(INVCHILE2)

Please settle the above by check or remittance to our account:

Our Bank: Bank of Tokyo
 Shimbashi Branch

Account Name: NIPPON EXPRESS CO., LTD.
 Tokyo Travel Branch

Account Number: 013-005

Arriendo de Mini-bus (30/09/92)

領 収 証

No. 36

利光自動車株式会社 様

5 年 1 月 2 日

¥ 62,630 -

但し 利光自動車株式会社 様 へ 納 付 金 額 正 に 領 収 いた した
上記の金額正に領収いたしました



京都観光自動車株式会社

〒601 京都市南区西九条
(京都駅八条口近鉄名店街西 新館)
電話 代表 (075) 671-2334 番
FAX (075) 671-2369 番

